

1, 10. Lupus et vulpes iudice simio

Quicumque turpi fraude semel innotuit,

N. sg. Sux. pron. indf Ab. sg. CCCausa. Adv. 3ª sg. prt. perf
innotesco

Calquera que se deu a coñecer unha vez por un repugnante fraude,

etiam si verum dicit, amittit fidem.

Adv. Or. Sub. Condicional
Conx Ac.sg CD 3ª sg prs. 3ª sg Prs. Ac. sg CD

incluso, se di a verdade, perde o creto.

Hoc adtestatur brevis Aesopi fabula.

Ac. sg. CD 3ª sg prs. depoñ. N.sg Sux. X. sg. CN N. sg Sux.

Testemuña isto unha breve fábula de Esopo.

Lupus arguebat vulpem furti crimine;

N. sg. Sux 3ª sg prt. impf. Ac. sg. CD X. sg. CN Ab. sg. C. rex.

Un lobo acusaba a unha raposa dun delicto de roubo;

negabat illa se esse culpae proximam. 5

Or. Sub. Completiva de INF. CD
3ª sg. prt. impf N.sg Sux Ac. sg. INF.pr. D. sg. Ac. sg. atr.
Sux Sux Adxectivo

Aquela dicía que ela non estaba cercana á culpa (non era culpable).

Tunc iudex inter illos sedit simius.

Adv-tem N. sg. prp. + Ac. pl. CCL 3ª sg. N. sg. Sux
Pvo. pr. prf.

Entón sentou entre eles como xuíz un mono.

Or. Sub. Temp-Causal (cum histórico)
Uterque causam cum perorassent suam,

N. sg. sux. Ac. sg. CD Conx. 3ª pl. prt. plusc. subx. Ac. sg. CD
Pron. indf

Ao ter exposto ambos a súa causa,

Or. sub INF. en construción persoal. Sux.
dixisse fertur simius sententiam:

INF. Perf. 3ª sg. prs. N. sg. Sux. Ac. sg. CD
pasivo

cóntase que o mono dictou (dixo) a sentenza:

Or. Inf. pers. Sux Or. de rel. completiva. CD
«Tu non videris perdidisse quod petis;

N. sg Adv. 2ª sg. prs. dep. INF. perf. núcleo Ac. sg. 2ª sg. CD prs.
Sux neg. videor

"Non parece que ti perderas o que pides

Or. Sub. Compl. de INF. CD Or. de rel. completiva. CD
te credo subripuisse quod pulchre negas»

Ac sg 1ª sg. INF. Perf. Nuc. verbal Ac. sg. Adv. modo 2ª sg. prs. CD
Sux prs. Verbo principal

creo que ti roubaches o que ben negas"